

約書亞記第二章譯文對照

和合本書 2:1 當下，嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人作探子，吩咐說：“你們去窺探那地和耶利哥。”于是二人去了，來到一個妓女名叫喇合的家裏，就在那裏躺臥。

拼音版書 2:1 D ā ngxià, nèn de érzi Yu ē sh ū yà cóng shén tíng àn àn d ǎ fa li ǎ ng gèrén zuò tàn z ĭ , f ē nfu shu ō , n ĭ men qù ku ī tàn nà dì hé Y ē lì g ē . yúshì èr rén qù le, lái dào y ī gē jìn ǚ mīng jiào L ǎ hé de jiā l ĭ , jiù zài nàlǐ t ā ng wò.

呂振中書 2:1 于是嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人做偵探，說：「你們去察看那地、尤其是耶利哥。二人就去，來到一個廟妓女、名叫喇合的、家裏，就在那裏住宿。

新譯本書 2:1 于是，嫩的兒子約書亞從什亭秘密地差派兩個探子，對他們說：“你們去窺探那地和耶利哥。”二人去了，來到一個名叫喇合的妓女家中，就在那裏住宿。

現代譯書 2:1 嫩的兒子約書亞從什亭派了兩個探子，要他們到迦南地秘密偵察，特別查探耶利哥城的虛實。他們到了城裏，就在妓女喇合家裏過夜。

當代譯書 2:1 約書亞暗中派出兩個探子從什亭出發，去偵察對岸的形勢，特別是耶利哥城的情況。他們來到一個名叫喇合的妓女家中，就住在那裏。

思高本書 2:1 農的兒子若蘇厄由史廷暗中派出兩個人作偵探說：「你們去察看那地和耶裏哥！」他們就去了，來到一個名叫辣哈布的妓女家中，就住在那裏。

文理本書 2:1 嫩之子約書亞由什亭潛遣二諜、曰、往窺其地及耶利哥、二人遂往、入宿妓室、妓名喇合、

修訂本書 2:1 嫩的兒子約書亞從什亭暗中派兩個人作探子，說：“你們去窺探那地和耶利哥。”于是二人去了，來到一個名叫喇合的妓女家裏，在那裏睡覺。

KJV 英書 2:1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

NIV 英書 2:1 Then Joshua son of Nun secretly sent two spies from Shittim. "Go, look over the land," he said, "especially Jericho." So they went and entered the house of a prostitute named Rahab and stayed there.

和合本書 2:2 有人告訴耶利哥王說：“今夜有以色列人來到這裏窺探此地。”

拼音版書 2:2 Y ǒ u rén gào su Y ē lì g ē wáng shu ō , j ī nyè y ǒ u Y ī sèliè rén lái dào zhèlǐ kōng t

à n c ĭ d ì .

呂振中書 2:2 有人告訴耶利哥王說：「注意吧，今天夜裏有以色列人來到這裏，要偵察這地呢。」

新譯本書 2:2 有人向耶利哥王報告：“今夜從以色列人那裏有人進來，要窺探這地。”

現代譯書 2:2 耶利哥王聽說那晚有以色列人來城裏偵察，

當代譯書 2:2 有人向耶利哥王報告說：“請國王小心提防，今天晚上有以色列的探子要潛入我們這裏刺探軍情。”

思高本書 2:2 有人報告耶裏哥王說：「夜間有兩個以色列人到了這，偵探這地方。」

文理本書 2:2 或告耶利哥王曰、今夜有以色列人至此察地、

修訂本書 2:2 有人告訴耶利哥王說：“看哪，今夜有以色列人到這裏來窺探此地。”

KJV 英書 2:2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

NIV 英書 2:2 The king of Jericho was told, "Look! Some of the Israelites have come here tonight to spy out the land."

和合本書 2:3 耶利哥王打發人去見喇合說：“那來到你這裏、進了你家的人要交出來，因為他們來窺探全地。”

拼音版書 2:3 Y ē lì g ē wáng d ā fa rén qù jiàn L ā hé shu ō , nà lái dào n ĭ zhè l ĭ , jìn le n ĭ jiā de rén yào ji ā o ch ū lai , y ĭ nwei t ā men lái ku ī tàn quán dì .

呂振中書 2:3 耶利哥王打發人去找喇合說：「把那些來找你、進了你家的人交出來，因為他們是來偵察全境的。」

新譯本書 2:3 耶利哥王派人到喇合那裏，說：“把那些來到你這裏，進了你家中的人帶出來，因為他們來是要窺探全地的。”

現代譯書 2:3 就差人去對喇合說：「在你屋裏的人是來查探國家機密的，你要把他們交出來！」

當代譯書 2:3 王便派人到喇合那裏，對她說：“你家裏來了兩個外地人，快把他們交出來！因為他們是來刺探我們的。”

思高本書 2:3 耶裏哥王遂派人到辣哈布那裏說：「將那來到你家中的兩個人交出來，因為他們是來偵探這地方的。」

文理本書 2:3 耶利哥王遣人謂喇合曰、詣爾入爾室者、當携之出、蓋彼為察全地而來、

修訂本書 2:3 耶利哥王派人到喇合那裏，說：“你要交出那來到你這裏、進了你家的人，因為他們來是要窺探全地。”

KJV 英書 2:3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the

country.

NIV 英書 2:3 So the king of Jericho sent this message to Rahab: "Bring out the men who came to you and entered your house, because they have come to spy out the whole land."

和合本 書 2:4 女人將二人隱藏，就回答說：“那人果然到我這裏來，他們是哪裏來的我却不知道。”

拼音版 書 2:4 Nǚ rén jiāng èr rén yǐncáng, jiù huídá shuō, nà rén guǒ rán dào wǒ zhèlǐ lái. tā men shì nǎ lǐ lái de wǒ què bù zhī dào.

呂振中 書 2:4 那婦人把那二人藏了起來，却說：「有人到我這裏來、固然是有，不過他們從哪裏來、我却不知道。」

新譯本 書 2:4 但那女人已把那兩個人藏起來，還這樣回答王：“不錯，那些人到過我這裏來，但是，我不知道他們是從哪裏來的。”

現代譯 書 2:4 喇合說：「確實有人來過我這裏，但我不知道他們從哪裏來。」

當代譯 書 2:4 那婦人早已經把兩人藏起來，她回答他們說：“不錯，他們是來過，可是我不知他們是從甚麼地方來的。”

思高本 書 2:4 但是那女人預先將那兩個人藏起來，就這樣回答說：「那兩個人的確來過我這，但他們是從那裏來的，我却不知道。」

文理本 書 2:4 婦匿二人、則曰、其人誠至此、我不知其奚自、

修訂本 書 2:4 但女人已把二人藏起來，却說：“那兩個人確實到我這裏來過，他們從哪裏來，我却不知道。”

KJV 英書 2:4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

NIV 英書 2:4 But the woman had taken the two men and hidden them. She said, "Yes, the men came to me, but I did not know where they had come from."

和合本 書 2:5 天黑、要關城門的時候，他們出去了，往哪裏去我却不知道。你們快快地去追趕，就必追上。”

拼音版 書 2:5 Tiān hēi, yào guān chéng mén de shíhòu, tā men chū qù le, wǎng nǎ lǐ qù wǒ què bù zhī dào. nǐ men kuài kuài de qù zhuīgǎn, jiù bì zhuī shàng.

呂振中 書 2:5 天黑城門快要關的時候、那些人出去了；但那些人到哪兒去、我却不知道；快追趕他們去吧，就會趕上的。」

新譯本 書 2:5 天黑、城門快要關的時候，那些人出去了；我不知道他們到哪裏去。你們快去追趕，必可以追上他們。”

現代譯 書 2:5 他們在太陽下山、城門關閉以前就離開了。我沒有問他們要到哪裏去；如果你們趕快去追，一定可以追上。」

當代譯書 2:5 天黑城門將要關閉的時候，他們就離開了；他們往哪裏去，我可不知道了。你們快去追吧！大概還可以追得上。”

思高本 書 2:5 天黑快關城門時，他們兩人出去了；往那裏去了，我也不知道。你們快去追趕，也許還可趕上他們。」

文理本 書 2:5 昏暮閉邑門時、其人出矣、不知何往、速追必及、

修訂本 書 2:5 天黑、要關城門的時候，他們就出去了。他們往哪裏去我也不知道。你們趕快去追他們，就必追上。”

KJV 英書 2:5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

NIV 英書 2:5 At dusk, when it was time to close the city gate, the men left. I don't know which way they went. Go after them quickly. You may catch up with them."

和合本 書 2:6 (先是女人領二人上了房頂，將他們藏在那裏所擺的麻秸中。)

拼音版 書 2:6 (xi ā n shì n ǚ rén l ǐ ng è r rén shàng le fáng d ǐ ng, ji ā ng t ā men cáng zài nà li su ǒ b ā i de má ji ē zh ō ng.)

呂振中 書 2:6 其實那女人早已領二人上了房頂，將所擺在房頂上的麻秸把他們掩蓋著了。

新譯本 書 2:6 其實她領他們上了屋頂，把他們藏在堆放在屋頂的麻秸裏面。

現代譯書 2:6 (其實，喇合已經帶那兩個探子到屋頂上，把他們藏在堆積在那裏的麻秸下。)

當代譯書 2:6 其實，喇合早已經把他們兩人帶到屋頂上，藏在整齊的麻秆堆裏。

思高本 書 2:6 原來她叫那兩個人上了屋頂，藏在她屋頂上堆積的麻楷內。

文理本 書 2:6 婦已引之陟屋巔、以所陳麻秸藏之、

修訂本 書 2:6 其實，這女人已經領二人上了屋頂，把他們藏在她擺列在屋頂的的亞麻梗中。

KJV 英書 2:6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

NIV 英書 2:6 (But she had taken them up to the roof and hidden them under the stalks of flax she had laid out on the roof.)

和合本 書 2:7 那些人就往約旦河的渡口追趕他們去了。追趕他們的人一出去，城門就關了。

拼音版 書 2:7 Nà xi ē rén jiù w ā ng Yu ē dàn hé de dù k ǒ u zhu ī g ā n t ā men qù le. zhu ī g ā n t ā mende rén y ī ch ū qù, chéng mén jiù gu ā n le.

呂振中 書 2:7 那些人就到渡口的約但河路上追趕他們去了；追趕他們的人一出去，城門就關了。

新譯本 書 2:7 那些人就沿著往約旦河的路上追趕他們，直到渡口；追趕的人一出城，城門就關上了。

現代譯書 2:7 王派去搜索的人一離開耶利哥城，城門就關上。那些人搜尋以色列的探子，直到約旦河的渡口。

當代譯書 2:7 搜查的人聽信喇合的話便沿著通往約旦河渡口的路追上去；剛出城的時候，城門便關閉了。

思高本書 2:7 來問的人便沿著約但河，直向渡口去追趕；追趕的人一出去，城門就關了。

文理本書 2:7 使者由約但津之道而追、既出、邑門遂閉、

修訂本書 2:7 那些人就往約旦河的路上追趕他們，直到渡口。追趕他們的人一出去，城門就關了。

KJV 英書 2:7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

NIV 英書 2:7 So the men set out in pursuit of the spies on the road that leads to the fords of the Jordan, and as soon as the pursuers had gone out, the gate was shut.

和合本書 2:8 二人還沒有躺臥，女人就上房頂，到他們那裏，

拼音版書 2:8 `Er rén hái méiyǒu tǎng wò, nǚ rén jiù shàng fáng dǐng, dào tā men nàlǐ,

呂振中書 2:8 二人還沒有躺著睡覺，女人就上房頂去找他們，

新譯本書 2:8 兩個探子還沒有躺下睡覺，那女人就上屋頂到他們那裏去，

現代譯書 2:8 兩個探子還沒睡覺以前，喇合到屋頂上，

當代譯書 2:8 兩個探子正準備睡覺的時候，喇合走上屋頂來對他們說：

思高本書 2:8 他們還沒有睡，那女人就上到屋頂，

文理本書 2:8 二人未寢、婦陟屋巔就之、

修訂本書 2:8 二人還沒有睡之前，女人就上屋頂，到他們那裏，

KJV 英書 2:8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

NIV 英書 2:8 Before the spies lay down for the night, she went up on the roof

和合本書 2:9 對他們說：“我知道耶和華已經把這地賜給你們，並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民在你們面前心都消化了，

拼音版書 2:9 Duì tā men shuō, wǒ zhī dào Yē hé huá yǐ jīng bǎ zhè dì cì gei nǐ men, bìng qiè yī nǐ men de yuán gù wǒ men dōu jīng huāng le. zhè dì de yī qiè jū mǐn zài nǐ men miàn qián xīn dōu xiā o huā le.

呂振中書 2:9 對他們說：「我知道永恒主已經把這地賜給你們，並且有一種懼怕你們的恐怖情緒落到我們心裏，而且這地所有的居民因你們的緣故都膽戰心驚。

新譯本書 2:9 對他們二人說：“我知道耶和華已經把這地賜給你們了，你們使我們十分害怕，這地所有的居民都在你們面前膽戰心驚。

現代譯書 2:9 對他們說：「我知道上主已經把這塊土地賜給你們；國內每一個人都怕你們。」

當代譯書 2:9 我知道神要把這座城賜給你們，我們都害怕得很。全城的人聽到你們要來的消息，就嚇得魂不附體了；

思高本書 2:9 對他們二人說：「我知道上主已將這地方交給了你們；你們真叫我們害怕，此地所有的居民，對你們都恐懼不已。」

文理本書 2:9 曰、耶和華以此地賜爾、我所知也、緣爾之故、吾儕畏懼、斯土之民喪膽、

修訂本書 2:9 對他們說："我知道耶和華已經把這地賜給你們了，并且我們也都懼怕你們。這地所有的居民在你們面前都融化了。

KJV 英書 2:9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

NIV 英書 2:9 and said to them, "I know that the LORD has given this land to you and that a great fear of you has fallen on us, so that all who live in this country are melting in fear because of you.

和合本書 2:10 因為我們聽見你們出埃及的時候，耶和華怎樣在你們前面使紅海的水幹了，并且你們怎樣待約旦河東的兩個亞摩利王西宏和噩，將他們盡行毀滅。

拼音版書 2:10 Y ī nwei w ō men t ī ngjian n ĭ men ch ū Aijí de shíhou, Y ē héhuá zenyàng zài n ĭ men qiánmian sh ĭ Hóngh ě i de shu ĭ g ā n le, bīngqie n ĭ men zenyàng dài Yu ē dānhé d ō ng de li ǎ ng gè yà Mólì wáng X ī hóng hé è, jī ā ng t ā men jìn xíng hu ĭ miè.

呂振中書 2:10 因為我們聽見你們出埃及的時候、永恒主怎樣使蘆葦海的水從你們面前乾了，你們又怎樣處置約但河東邊亞摩利人的兩個王、西宏和噩，就是你們所盡行毀滅歸神的。

新譯本書 2:10 因為我們聽見你們從埃及出來的時候，耶和華怎樣使紅海的水在你們面前幹了，以及你們怎樣對待約旦河東亞摩利人的兩個王西宏和噩，把他們完全消滅。

現代譯書 2:10 我們聽說過，你們離開埃及的時候，上主怎樣使你們前面的紅海乾涸；我們也聽說，你們怎樣殺了約旦河東岸的兩個亞摩利王—西宏和噩。

當代譯書 2:10 因為我們聽說過你們離開埃及、經過紅海的時候，神怎樣在你們前面使紅海乾涸，還有你們怎樣對付約旦河東的兩個亞摩利王西宏和噩，怎樣把他們趕盡殺絕，

思高本書 2:10 因為我們聽說，你們出埃及時，上主怎樣使紅海在他們面前乾涸；你們又怎樣對待了約但河東岸的兩個阿摩黎王，即息紅和敖格，將他們完全消滅。

文理本書 2:10 爾出埃及時、耶和華使紅海之水涸于爾前、約但東之亞摩利二王西宏及噩、為爾所滅、我已聞之、

修訂本書 2:10 因為我們聽見你們出埃及的時候，耶和華怎樣在你們前面使紅海的水幹了，并且你們怎樣處置約旦河東的兩個亞摩利王，西宏和噩，把他們完全消滅。

KJV 英書 2:10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

NIV 英書 2:10 We have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea for you when you came out of Egypt, and what you did to Sihon and Og, the two kings of the Amorites east of the Jordan, whom you completely destroyed.

和合本 書 2:11 我們一聽見這些事，心就消化了。因你們的緣故，并無一人有膽氣。耶和華你們的神，本是上天下地的神。

拼音版 書 2:11 Wǒ men yī tīngjian zhèxiē shì, xīn jiù xiāo huà le. yī n nī men de yuán gù, bìng wú yī rén yǒu dǎn qì. Yē hé huá nī men de shén ben shì shàng tiān xià dì de shén.

呂振中 書 2:11 我們一聽見，都膽戰心驚；因你們的緣故、再沒有人勇氣（同詞：靈）能立得住的了；因為是永恒主你們的神、他在上天下地在做神。

新譯本 書 2:11 我們聽見了，就都心裏驚怕；沒有一人再有勇氣在你們面前站立；因為耶和華你們的神是天上、也是地上的神。

現代譯 書 2:11 我們一聽到這事就害怕起來，一想到你們就喪失了勇氣，因為上主—你們的神是天上人間的神。

當代譯 書 2:11 我們聽到這些事迹的時候，就嚇得面無人色、勇氣全消了；主你們的神實在是掌管天地之神。

思高本 書 2:11 我們德了，心都冷了，沒有一人再有勇氣來對抗你們，因為上主你們的天主，就是上天下地的天主。

文理本 書 2:11 我儕聞而心怯、以爾之故、無不氣餒者、蓋爾神耶和華、乃上天下地之神也、

修訂本 書 2:11 我們一聽見就膽戰心驚，人人因你們的緣故勇氣全失。耶和華—你們的神是天上地下的神。

KJV 英書 2:11 And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

NIV 英書 2:11 When we heard of it, our hearts melted and everyone's courage failed because of you, for the LORD your God is God in heaven above and on the earth below.

和合本 書 2:12 現在我既是恩待你們，求你們指著耶和華向我起誓，也要恩待我父家，并給我一個實在的證據，

拼音版 書 2:12 Xiān zài wǒ jì shì ēn dài nī men, qiú nī men zhǐ zhe Yē hé huá xiàng wǒ

q ĭ shì, y e y à o ē n d à i w ǒ f ŭ j i a, b ì n g g e i w ǒ y ī g è sh í z à i d e zh è n g j ù,

呂振中書 2:12 現在求你們指著永恒主向我起誓：我既恩待你們，你們也要恩待我父的家，并給我一個可靠的信號，

新譯本書 2:12 現在求你們指著耶和華向我起誓：我既然恩待了你們，你們也要恩待我的父家，并且給我一個確實的憑據，

現代譯書 2:12 現在，請你們指著這位神對我發誓，你們要善待我一家人，像我善待你們一樣。請給我一個保證，好讓我相信你們。

當代譯書 2:12 現在，我求你們向神起誓給我一個保證，既然我曾經幫過你們，就求你們也要照樣好好地對待我們一家人。當你們攻陷耶利哥的時候，求你們不要殺害我的父母、兄弟、姊妹和他們所有的親人。

思高本書 2:12 現在請你們指著上主對我起誓，我既然恩待了你們，你們也要恩待我的父家，請給我們一個安全的保證，

文理本書 2:12 今我以仁慈待爾、請指耶和華而誓、亦必以仁慈待我父家、示我以實證、

修訂本書 2:12 現在我既然恩待你們，求你們指著耶和華向我起誓，你們也要恩待我的父家。請你們給我一個確實的憑據，

KJV 英書 2:12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

NIV 英書 2:12 Now then, please swear to me by the LORD that you will show kindness to my family, because I have shown kindness to you. Give me a sure sign

和合本書 2:13 要救活我的父母、弟兄、姐妹和一切屬他們的，拯救我們性命不死。”

拼音版書 2:13 Yào jiù huó w ǒ d e f ù m ū , d ì x i ō n g , z ĭ m e i , h é y ī q i è sh ū t ā m e n d e , zh è n g j i à w ǒ m e n x ì n g m é n g b ū s ĭ .

呂振中書 2:13 來救活我的父親、母親、我的弟兄姐妹、以及一切屬□ 他們的，而援救我們的性命不致死亡。」

新譯本書 2:13 放過我的父母、兄弟姊妹和他們所有的一切，救我們的命不致死亡。”

現代譯書 2:13 請答應我，你們要饒我父母、兄弟、姊妹，和他們家屬的性命，不讓我們遇害。」

當代譯書 2:13 現在，我求你們向神起誓給我一個保證，既然我曾經幫過你們，就求你們也要照樣好好地對待我們一家人。當你們攻陷耶利哥的時候，求你們不要殺害我的父母、兄弟、姊妹和他們所有的親人。

思高本書 2:13 使我的父母、兄弟、姊妹和他們所有的一切人，都能生存，救我們的性命免于死亡。」

文理本書 2:13 保存我父母、兄弟姊妹、及凡所有、拯我性命、免于死亡、

修訂本**書 2:13** 要救活我的父母、兄弟、姊妹，和所有屬他們的，拯救我們的性命脫離死亡。"

KJV 英書 2:13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

NIV 英書 2:13 that you will spare the lives of my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and that you will save us from death."

和合本書 2:14**** 二人對她說：“你若不洩漏我們這件事，我們情願替你們死。耶和華將這地賜給我們的時候，我們必以慈愛誠實待你。”

拼音版書 2:14**** `Er rén duì tā shuō, nǐ ruò bù xiè lòu wǒ men zhè jiàn shì, wǒ men qíngyuàn nǐ men sǐ. Yē hé huá jiāng zhè dì cì gei wǒ men de shí hou, wǒ men bì yǐ cí ài chéng shí dài nǐ.

呂振中書 2:14**** 二人對她說：你若不把我們這件事告訴人，我們情願替你們死；那麼永恒主將這地賜給我們的時候，我們必定拿忠愛與誠信待你。」

新譯本書 2:14**** 兩個探子就對她說：“如果你不洩漏我們這次行動，我們願以性命作你們的保證；耶和華把這地賜給我們的時候，我們必定以慈愛和誠實待你們。”

現代譯書 2:14**** 那兩人回答：「如果你不洩露我們的秘密，我們就答應你。當上主把這片土地賜給我們的時候，我們會以真誠善意對待你。如果我們失信，願神取去我們的性命〔或譯：如果你保護我們，我們就保護你〕。」

當代譯書 2:14**** 他們兩人便對她說：“如果你不洩漏我們的事，我們願意用性命擔保，當神把這座城賜給我們的時候，我們一定遵守諾言，好好地對待你們。”

思高本書 2:14**** 他們二人回答她說：「如果 不 漏我們的約定，我們願拿性命為你們擔保；當上主將這地方交給我們時，我們必慈善忠厚地對 。」

文理本書 2:14**** 二人曰、爾若不泄我事、我以己命代爾、迨耶和華予我地時、我必以仁慈誠實待爾、

修訂本書 2:14**** 那二人對她說：“我們願意以性命來替你們死。你們若不洩漏我們這件事，當耶和華將這地賜給我們的時候，我們必以慈愛和誠信待你。”

KJV 英書 2:14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

NIV 英書 2:14 "Our lives for your lives!" the men assured her. "If you don't tell what we are doing, we will treat you kindly and faithfully when the LORD gives us the land."

和合本書 2:15**** 于是，女人用繩子將二人從窗戶裏縋下去，因她的房子是在城牆邊上，她也住在城牆上。

拼音版書 2:15 Yúshì nǚ rén yòng shéngzi jiāng èr rén cóng chuānghu li zhuì xià qù. yīn tādē fāngzi shì zài chéngqiáng biān shàng, tā yě zhù zài chéngqiáng shàng.

呂振中書 2:15 于是女人用繩子將二人從窗戶裏縋下去，因為她的房子是在城與廓之間的牆上；她是住在牆上的。

新譯本書 2:15 于是，那女人用繩子把二人從窗戶縋下去，因為她的房屋是在城牆上，她就住在城牆上。

現代譯書 2:15 喇合的房子蓋在城牆上，因此她用一根繩子把那兩個人從窗口縋下去。

當代譯書 2:15 喇合的房子就在城牆上，于是她用繩子把兩人從窗口縋下去，

思高本書 2:15 那女人于是用繩子將他們二人由窗戶縋下去，因為她的房屋是在城牆上，她也住在城牆上。

文理本書 2:15 婦之居室、在于城垣、遂以繩縋二人、由牖而下、

修訂本書 2:15 于是女人用繩子把二人從窗戶縋下去，因為她的屋子是在城牆邊上，她也住在城牆上。

KJV 英書 2:15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

NIV 英書 2:15 So she let them down by a rope through the window, for the house she lived in was part of the city wall.

和合本書 2:16 她對他們說：“你們且往山上去，恐怕追趕的人碰見你們。要在那裏隱藏三天，等追趕的人回來，然後才可以走你們的路。”

拼音版書 2:16 Tā duì tā men shuō, nǚ men qiē wǎng shān shàng qù, kǒng pà zhuīgǎnde rén pèng jiàn nǚ men. yào zài nàlǐ yǐncáng sān tiān, děng zhuīgǎnde rén huí lái, rán hòu cái keyǐ zǒu nǚ men de lù.

呂振中書 2:16 她對他們說：「你們且往山地上去，免得追趕的人襲擊你們；你們要在那裏藏匿著三天，等追趕的人回來，然後你們才可以走你們的路。」

新譯本書 2:16 她對他們二人說：“你們要到山上去，免得追趕的人遇上你們；你們要在那裏躲藏三天，等追趕的人回城，然後你們才可以走你們的路。”

現代譯書 2:16 她說：「你們要逃到山裏去；不然，追趕的人會找到你們。你們要在那裏躲三天，等他們回城後才上路。」

當代譯書 2:16 然後對他們說：“你們最好往山上跑，免得給追捕的人碰見。你們要在那裏躲三天，等到追捕你們的人回城以後，你們才可以走。”

思高本書 2:16 她又對他們說：「你們要往山中去，免得追趕的人遇見你們。你們在那裏躲藏三天，等追趕的人回來，然後再上道。」

文理本書 2:16 謂之曰、當往于山、免追者遇爾、自匿三日、迨追者返、然後前行、

修訂本 書 2:16 她對他們說：“你們暫且往山上去，免得追趕的人遇見你們。要在那裏躲藏三天，等追趕的人回來，你們才可以走自己的路。”

KJV 英書 2:16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

NIV 英書 2:16 Now she had said to them, "Go to the hills so the pursuers will not find you. Hide yourselves there three days until they return, and then go on your way."

和合本 書 2:17 二人對她說：“你要這樣行。不然，你叫我們所起的誓就與我們無干了。”

拼音版 書 2:17 `Er rén duì tā shuō, nǐ yào zhèyàng xíng. bú rán, nǐ jiào wǒ men suǒ qǐ de shì jiù yǔ wǒ men wú gān le.

呂振中 書 2:17 二人就對她說：「以下這幾件事你總要行，不然、你叫我們起的誓就與我們無干了。」

新譯本 書 2:17 他們二人對她說：“如果你不遵照我們的話行，你叫我們起的誓就與我們無關了。”

現代譯書 2:17 他們對喇合說：“我們一定堅守你叫我們發的誓，

當代譯書 2:17 那兩個人對她說：“你要依照以下的指示去做，要不然，你要我們起的誓便無效了：

思高本 書 2:17 他們二人對她說：“如果 不這樣作， 叫我們所起的誓，我們將不負責：

文理本 書 2:17 二人曰、爾使我所發之誓、我必守之而無咎、

修訂本 書 2:17 二人對她說：“你叫我們所起的誓與我們無關，

KJV 英書 2:17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

NIV 英書 2:17 The men said to her, "This oath you made us swear will not be binding on us

和合本 書 2:18 我們來到這地的時候，你要把這條朱紅綫繩系在縋我們下去的窗戶上，并要使你的父母、弟兄和你父的全家都聚集在你家中。

拼音版 書 2:18 Wǒ men lái dào zhè dì de shíhòu, nǐ yào bǎ zhè tiáo zhū hóng xiàn shéng xì zài zhuī wǒ men xià qù de chuānghu shàng, bìng yào shǐ nǐ de fùmǔ, dìxìōng, hé nǐ fù de quánjiā dōu jùjí zài nǐ jiā zhōng.

呂振中 書 2:18 注意吧，我們來到這地的時候，你要把這條朱紅綫繩子系在你縋我們下去的窗戶上；你也要叫你父親、母親、你弟兄、和你父全家、都聚集在你家中。

新譯本 書 2:18 你要留意，我們再到這地方的時候，你要把這條朱紅色綫系在你縋我們下去的窗戶上；你也要把你的父母、兄弟和你父的全家，都聚集在你的屋裏。

現代譯書 2:18 但你必須照我們的話做。我們占領你們土地的時候，你要把這條紅繩子綁在你放我們逃走的那窗口上。你要把你父母、兄弟，和你父親全家都集合在你家裏。

當代譯書 2:18 我們來攻占這座城的時候，你要把這根朱紅色的繩子系在縫我們下去的窗戶上，並且把你的父母兄弟姊妹和他們的親人都接到你的家裏來，

思高本 書 2:18 就是當我們再到這地方時，應將這根朱紅綫系在 縫下我們的窗戶上，並且叫 的父母、兄弟和 父親全家人口，都聚集在 這屋內。

文理本 書 2:18 我儕至斯土時、爾須以此絳繩、系于縫我之牖、集爾父母兄弟、及父全家、入于此室、

修訂本 書 2:18 除非，看哪，當我們來到這地的時候，你把這條朱紅綫繩子系在縫我們下去的窗戶上，并要叫你的父母、兄弟和你父的全家都聚集在你家中。

KJV 英書 2:18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

NIV 英書 2:18 unless, when we enter the land, you have tied this scarlet cord in the window through which you let us down, and unless you have brought your father and mother, your brothers and all your family into your house.

和合本 書 2:19 凡出了你家門往街上去的，他的罪（原文作“血”）必歸到自己的頭上，與我們無干了。凡在你家裏的，若有人下手害他，流他血的罪就歸到我們的頭上。

拼音版 書 2:19 Fán chū le nǐ jiā mén wǎng jiē shàng qù de, tā de zuì (zuì yuánwén zuò xuè) bì guī dào zì jǐ de tóu shàng, yǔ wǒ men wú gān le. fán zài nǐ jiā lǐ de, ruò yǒu rén xià shǒu hài tā, liú tā xuè de zuì jiù guī dào wǒ men de tóu shàng.

呂振中 書 2:19 凡出了你家門到外邊去的，流他血的罪就必歸到他自己的頭上，與我們無干；凡在你家裏的、若有人下手害他，流他血的罪總要歸到我們頭上。

新譯本 書 2:19 任何人走出你家門，到外面去的，他的血就必歸到他自己的頭上，與我們無關；任何人同你在屋裏的，如果有人下手加害他，他的血就歸到我們頭上。

現代譯書 2:19 如果有人走出這屋子，他被殺是自己的錯，不是我們的錯；如果有人在你家裏受傷害，罪就歸我們。

當代譯書 2:19 倘若有人離開這房子跑到街上，因而遭遇不測，我們不負任何的責任；我們只保證屋內所有人的性命安全。

思高本 書 2:19 誰若走出 的屋門，他的血應由他自己承當，我們不負責任；但凡同 在屋內的，如有人下手加害他，他的血將由我們承當。

文理本 書 2:19 凡出爾門、入衢遇害、血歸其首、我則無辜、惟偕居爾家者、有人害之、血歸我首、

修訂本 書 2:19 凡離開你家門往街上去的，他的血必歸到自己頭上，與我們無關；凡在你家裏的，若有人下手害他，他的血就歸到我們頭上。

KJV 英書 2:19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the

street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

NIV 英書 2:19 If anyone goes outside your house into the street, his blood will be on his own head; we will not be responsible. As for anyone who is in the house with you, his blood will be on our head if a hand is laid on him.

和合本 書 2:20 你若泄漏我們這件事，你叫我們所起的誓就與我們無干了。”

拼音版 書 2:20 N ĭ ruò xiè lòu w ō men zhè jiàn shì, n ĭ jiào w ō men su ō q ĭ de shì jiù y ū w ō men w ú g ā n le.

呂振中 書 2:20 你若把我們這件事告訴人，那麼你叫我們起的誓就與我們無干了。」

新譯本 書 2:20 如果你泄漏了我們這次的行動，那麼，你叫我們起的誓就與我們無關了。”

現代譯書 2:20 要是你泄露我們的秘密，我們就不必持守對你發的誓。」

當代譯書 2:20 還有，假如你把我們的事泄漏出去，你要我們起的誓也就作廢了。”

思高本 書 2:20 但是你若 漏了我們的約定，那麼， 叫我們所起的誓，我們便不負責。」

文理本 書 2:20 如泄我事、則爾使我所發之誓、與我無與、

修訂本 書 2:20 你若泄漏我們這件事，你叫我們所起的誓就與我們無關了。”

KJV 英書 2:20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

NIV 英書 2:20 But if you tell what we are doing, we will be released from the oath you made us swear."

和合本 書 2:21 女人說：“照你們的話行吧！”于是打發他們去了，又把朱紅綫繩系在窗戶上。

拼音版 書 2:21 N ǚ rén shu ō , zhào n ĭ men de huà xíng ba. yú shì d ā fa t ā men qù le, yòu b ā zh ū hóng xiàn shéng xī zài chu ā nghu shàng.

呂振中 書 2:21 女人說：「照你們的話就這樣吧。」于是把他們打發走；他們便去；她就將朱紅綫繩子系在窗戶上。

新譯本 書 2:21 那女人回答：“照你們的話，就這樣吧。”于是打發他們二人走了。他們走了以後，她就將朱紅色綫繩系在窗戶上。

現代譯書 2:21 喇合答應他們，然後把他們送走。他們離開以後，喇合把紅繩子綁在窗口上。

當代譯書 2:21 還有，假如你把我們的事泄漏出去，你要我們起的誓也就作廢了。”

思高本 書 2:21 她回答說：「就照你們說的做罷！」于是打發他們二人走了。他們走後，她遂把那根朱紅綫繩系在她的窗戶上。

文理本 書 2:21 曰、可如爾言以行、遂遣之去、以絳繩系于牖、

修訂本 書 2:21 女人說："就照你們的話吧！"于是她送他們走了，就把朱紅繩子系在窗戶上。

KJV 英書 2:21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

NIV 英書 2:21 "Agreed," she replied. "Let it be as you say." So she sent them away and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

和合本 書 2:22 二人到山上，在那裏住了三天，等著追趕的人回去了。追趕的人一路找他們，却找不著。

拼音版 書 2:22 `Er rén dào shān shàng, zài nàlǐ zhù le sān tiān, děng zhe zhuīgǎnde rén huí qù le. zhuīgǎnde rén yīlù zhǎo tāmen, què zhǎo bú zhe.

呂振中 書 2:22 二人去到山地上，在那裏住了三天，等到追趕的人返回。追趕的人一路尋找他們，却找不著。

新譯本 書 2:22 二人離去，上到山上，在那裏住了三天，等追趕的人回城去了；追趕的人一路搜尋他們，却找不著。

現代譯 書 2:22 兩個探子到山裏躲起來。王派去搜索的人在郊外到處找他們，找了三天都沒找到，就回耶利哥。

當代譯 書 2:22 那兩人跑到山上，就在那裏躲藏了三天。那些追捕的人沿途搜索，都找不到他們，就只好回城去了。

思高本 書 2:22 他們出去，到了山上，在那裏住了三天，直到追趕的人回去。追趕的人一路尋找他們，結果沒有找到。

文理本 書 2:22 二人至山、居之三日、待追者返、追者沿途求之不獲、

修訂本 書 2:22 二人離開，到山上去，在那裏停留三天，直等到追趕的人回去。追趕的人一路尋找，却找不著。

KJV 英書 2:22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

NIV 英書 2:22 When they left, they went into the hills and stayed there three days, until the pursuers had searched all along the road and returned without finding them.

和合本 書 2:23 二人就下山回來，過了河，到嫩的兒子約書亞那裏，向他述說所遭遇的一切事。

拼音版 書 2:23 `Er rén jiù xià shān huí lái, guò le hé, dào nèn de érzi Yuēshūyà nàlǐ, xiàng tā shùshuō suǒ zāoyù de yī qiè shì.

呂振中 書 2:23 二人就下山返回，過了河，去見嫩的兒子約書亞，向他叙說所遭遇的一切事。

新譯本書 2:23 二人于是下山回去，過了約旦河，回到嫩的兒子約書亞那裏，把他們遭遇的一切事向他報告。

現代譯書 2:23 于是兩個探子從山裏出來，渡了河去見約書亞。他們把經過的情形向他報告，

當代譯書 2:23 于是，兩人便趕快下山，過河回到約書亞那裏去，向他報告全部的經過，

思高本書 2:23 他們二人轉身，由山上下來，渡過了約但河，回到農的兒子那裏，將他們所遇見的事，一一報告給他。

文理本書 2:23 二人下山、濟河而返、至嫩之子約書亞、以所遇者悉告之、

修訂本書 2:23 二人回來，下了山，過了河，來到嫩的兒子約書亞那裏，向他報告他們所遭遇的一切事。

KJV 英書 2:23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

NIV 英書 2:23 Then the two men started back. They went down out of the hills, forded the river and came to Joshua son of Nun and told him everything that had happened to them.

和合本書 2:24 又對約書亞說：“耶和華果然將那全地交在我們手中，那地的一切居民在我們面前心都消化了。”

拼音版書 2:24 Yòu duì Yu ē sh ū yà shu ō , Y ē hé hu á gu ō rán ji ā ng nà quán dì ji ā o zài w ō men sh ō u zh ō ng . nà dì de y ī qi è j ū m ín zài w ō men mi àn qi á n x ī n d ō u xi ā o hu à le .

呂振中書 2:24 他們又對約書亞說：「永恒主把那地都交在我們手中了；并且那地所有的居民因我們的緣故都膽戰心驚呢。」

新譯本書 2:24 他們又對約書亞說：“耶和華真的把那地全交在我們手裏了；那地所有的居民都在我們面前膽戰心驚。”

現代譯書 2:24 然後說：「我們確信上主已經把整塊土地都賜給我們了。那裏的人都懼怕我們。」

當代譯書 2:24 又說：“神真是要將那裏所有的地方交給我們了，城裏的居民聽說我們要攻打他們，都聞風喪膽了。”

思高本書 2:24 他們對說：「上主實在已將那個地域交在我們手中，因為那地方的居民對我們都十分恐懼。」

文理本書 2:24 又曰、耶和華果以全地付我、斯土之民、盡為我而喪膽、

修訂本書 2:24 他們對約書亞說：“耶和華果然將那全地交在我們手中了，并且那地所有的居民在我們面前都融化了。”

KJV 英書 2:24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

NIV [英書 2:24](#) They said to Joshua, "The LORD has surely given the whole land into our hands; all the people are melting in fear because of us."